

TEXTO 5: Carta de Antonio Aguilar a su hermana¹, 1568

querida ermana

- no se que es la causa por donde os aueys acortado en
buestras raçones y cartas. dende que estoy en esta tiera
no e vistto vna carta buestra. yo no se que es la causa de
5 esto ni menos ay rason para degarme de escriuir dende que
estoy en estas partes e uisto dos cartas y an sido de mi
señora mari de gerera porque sienpre me a gecho muy
grande merçedes y gasta en esto me las quiso gaser en
cacordardçe mi. agora en es[ta] protera carta que el señor
-10 esteuan gomes trugo supe como quedauadi[s]ermana buena
y que guannico que lo quiso nuestro senor para si. demole
g[r]asias por ello y no resibays pena ninguna por uida
uesttra, que garta es la que yo por aca resibo de uerue,
señora, de uos apartado y desde que mi conpraadre gironi-
15 mo rodrigues b[i]lno a castilla [e] estado en megico y puse
tienda y ttuuela puesta un año y me fue muy bien y con
la codisia y deseo de uer alguna carta uestra me uine al
puerto de san Juan de lua, quando supe que la frotra auia
uenido no me quedo maestre ni piloto ni marinero ni
20 pasajero que em la frotra uiniese que precure si me traya
alguna carta. ttodos me desian que no y algunos amigos
mios me digeron como os auian uisto, ermana y quedaua-
dis buena, y mas me diger[on] que no me dio poca pena de
dersirme que todos los mas dias os topavan de aca para
25 [a]culla. por vida buestra que no gagays, porque me days
enogo en gasello. El señor pedro de almonte digo que el
señor frey rodrigo que era difunto; dios sabe lo que yo sinti
por la gan falta que garan a la señora doña leonor y a mi
señora doña guana y a las mas mis señoras.
30 ermana mia y todo mi contento, yo tuve entendido que
mi conpadre gironimo rodrigues os trugera en la foltra que
estamos aguardando porque yo se lo avia rogado y el me
lo avia[a]si aprometido sino quando lo vi venir ya que casi
la folta que dios salve se queria gaçer a la vela y llego
35 perdido que lo corrieron franseses y le tomaron el navio.
el va en la foltra y con el, ermana, os enbio vente pesos y
perdoname, que os quisiera enbiar mas, mas no pude

¹ De P. Boyd-Bowman, «A sample of Sixteenth Century "Caribbean" Spanish Phonology », *1974 Colloquium on Spanish and Portuguese Linguistics*, Georgetown Univ. Press, 1975, págs.1-11 (3-6)

agora al presente porque conpre unas tieras en que se coge
 mucha cantidad de mays. costaronme sientos y treinta y
 40 sinco pesos y me la giso aver el [al]calde mayor de galapa
 que es un señor a quien yo devo mucho y tieneme aprome-
 tido que en cunpliendo aquel cargo de galapa a de uenir
 a esta ciudad de la Veracus por alcalde mayor y si viene
 no degare de ser aprovechado en carto porque ansin me
 45 lo a [a]prometido y a me aprometido de darme la vara de
 alguasil de aquí dedesta ciudad de la Veracus porque
 ansin me la dio en galapa y la truge seys meses. yo
 quedo bueno y con mas desco de veros, señora ermana,
 que no de escriviros. en que agora a esta partida de foltra
 50 y algunos dias de averse ydo e andado en el monte
 disiendo que soy casado que por el caso me querian echar
 a Castilla, ynpacado dedesta furia, pondre mi tienda aquí
 en la Veracus porque ay aqui muy pocos ofisiales y e sido
 enportunado de todos estos señores de esta ciudad que
 55 me que[de] aquí y ponga mi tienda y no degare de ser
 aprovechado ya que entiendo estar algunos días gasta que
 vengays porque mi conpadre lo lleva a cargo de traeros y el
 señor Luys de velmonte me dise que mi señora mari de
 gerera que degara de venir en esta folta que agora va y
 60 viniendo do ay con quien, ermana, vos pudisidis venir y
 sierto me gorgaria mucho en que viniese mi señora maria
 de gerera por el decanso y el bien de la señora doña Isabel
 porque e oydo y se me a dado parte de sierto negocio que
 se [a]tratado en este puebro con la señora doña Isabel. En
 65 la carta de mi señora maria de gerera escrivo mas largo
 esto. a mi señora doña juana y a la señora doña leonor le
 beso las manos guntamente con la señora doña biolante y
 a todas esas mis señoras; y a las señora juana de medina
 beso las manos; [a] ana de los reylles, mi ermana be[so] las
 70 manos y le dareys un abrasigo por mi y que no la tengo
 olvidada. a sus oraciones me encomendo y a felipa y a
 marta le dareys un abrasigo por mi y por vida buesa que
 le digays a la señora nuestra comadre que si ay falta de
 papel y tinta por alla porque yo se lo enbiare de aca para
 75 que me escriva. a mi señor juan de escobal si lo vieres le
 dareys mis besamanos y [a] Ana de agilar, porque no tengo
 más que desiros ni ser mas enportuno no digo mas sino
 que plega a gesucristo que me os dege ver como y[o] deseo.
 ermana, si uvire remedio vu orden para venir aca enbiame-
 80 lo a desir en el navio de aviso para que yo tenga la
 sertedunbre dello. fecha a 21 del mes de abril de 1568 oy
 lunes, y quedo por buestro...